License Translations at CC
Brief report and current processes
George Hari Popescu, CC Translation Assistant
License Translations at CC
Brief report and current processes

George Hari Popescu, CC Translation Assistant
License Translations at CC
Brief report and current processes

George Hari Popescu, CC Translation Assistant

2017 REPORT

THANK YOU
License Translations at CC
Brief report and current processes
George Hari Popescu, CC Translation Assistant
WHAT WE ACHIEVED IN 2017
WHAT WE ACHIEVED IN 2017
WHAT WE ACHIEVED IN 2017
WHAT WE ACHIEVED IN 2017
7 new translations added to the CC 4.0 license suite
7 new translations added to the CC 4.0 license suite
7 new translations added to the CC 4.0 license suite
7 new translations added to the CC 4.0 license suite

- Deutsch
- Hrvatski
- Svenska

January
February
7 new translations added to the CC 4.0 license suite

 arabic
 Deutsch
 Hrvatski
 Svenska

January  February
7 new translations added to the CC 4.0 license suite

January  February  May

Deutsch  Hrvatski  العربية  Türkçe  Svenska
7 new translations added to the CC 4.0 license suite

January  February  May  June

Français

Türkçe

العربية

Deutsch  Hrvatski

Svenska
7 new translations added to the CC 4.0 license suite

January  February  May  June  July

Deutsch  Hrvatski  العربية  Türkçe  Français  Italiano
3 new translations added to the CC0 license suite
3 new translations added to the CC0 license suite
3 new translations added to the CC0 license suite
3 new translations added to the CC0 license suite

- Italiano
- Svenska
- Latviski

January - April - July
MILESTONES
These languages are among the most spoken in the world, and the translation process is a community-driven process that draws on the expertise of our global network.
These languages are among **the most spoken in the world**, and the translation process is a **community-driven process** that draws on the expertise of our global network.

As part of its stewardship responsibilities, CC closely **tracked several disputes** involving CC Licenses...
MILESTONES

These languages are among the most spoken in the world, and the translation process is a community-driven process that draws on the expertise of our global network.

As part of its stewardship responsibilities, CC closely tracked several disputes involving CC Licenses...

... intervening in one of those with a request to file an amicus brief to provide guidance on the proper interpretation of the licenses.
MILESTONES

These languages are among the most spoken in the world, and the translation process is a community-driven process that draws on the expertise of our global network.

As part of its stewardship responsibilities, CC closely tracked several disputes involving CC Licenses...

... intervening in one of those with a request to file an amicus brief to provide guidance on the proper interpretation of the licenses.

In each known instance, CC licenses were again enforced and interpreted properly, attesting to their robustness and clarity.
License Translations at CC
Brief report and current processes
George Hari Popescu, CC Translation Assistant

2017 REPORT

THANK YOU

OFFICIAL VS. PORTED

CURRENT PROCESSES
ACKNOWLEDGEMENT AND GRATITUDE
Français

Danièle Bourcier
Primavera De Filippi
Séverine Dusollier
Batoul Betty Merhi
Nicolas Jupillat
David Fewer
Patrick Peiffer
Christophe Traisnel
Lara Beswick
Florian Ducommun
Vincent Gautrais
Myriam Sanou
### Italiano

- **Federico Morando**
  - CC Italia Project Lead

- **Massimo Travostino**
  - Legal expert, member CC Italia working group

- **Monica Palmirani**

- **Matteo Montanari**

- **Claudio Artusio**
  - Legal expert, member CC Italia working group

- **Manuela Avidano**

- **Giacomo Di Grazia**

- **Simone Musarra**

### Nexa Center's fellows:

- **Stefano Leucci**

- **Marco Ciurcina**

- **Miryam Bianco**

- **Alessandro Cogo**
  - Legal expert, member CC Italia working group

- **Marco Ricolfi**
  - Scientific coordinator, CC Italia working group

- **Maurizio Lana**

- **Luca Spinelli**
Latviski

Toms Cel'millers

Ministry of Environmental Protection and Regional Development of the Republic of Latvia
License Translations at CC
Brief report and current processes

George Hari Popescu, CC Translation Assistant

2017 REPORT
OFFICIAL VS. PORTED
THANK YOU
CURRENT PROCESSES
OFFICIAL VS. PORTED

OFFICIAL TRANSLATIONS

PORTED TRANSLATIONS
Beginning with version 4.0, CC is supporting official linguistic translations of its six (6) core licenses.
## Creative Commons official translations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language (and link to language page)</th>
<th>4.0 translation status</th>
<th>CC0 translation status</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amharic</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahasa Indonesia</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Belarusian</td>
<td>Not started</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Castellano</td>
<td>In progress</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese - Traditional and Simplified</td>
<td>In progress</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Cree</td>
<td>Not started</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Croatian</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Czech</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Finishish</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>German</td>
<td>Final</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Hindi</td>
<td>Not started</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean</td>
<td>In progress</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Latvian</td>
<td>In progress</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Lithuanian</td>
<td>In progress</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Malay</td>
<td>Not started</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Māori</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Norwegian</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>In progress</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Serbian</td>
<td>Not started</td>
<td>In progress</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovak</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Slovenian</td>
<td>In progress</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Swedish</td>
<td>Final</td>
<td>Final</td>
</tr>
<tr>
<td>Turkish</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
<tr>
<td>Ukrainian</td>
<td>Final</td>
<td>Not started</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CC's policy is to support a single official translation into any particular language, absent a compelling reason otherwise.
Creative Commons official translations
Creative Commons official translations

All official translations of legal code are conducted according to the Legal Code Translation Policy.
Creative Commons official translations

All official translations of legal code are conducted according to the Legal Code Translation Policy.

All legal code translation projects must be approved in advance by Creative Commons.
Creative Commons official translations

All official translations of legal code are conducted according to the Legal Code Translation Policy.

All legal code translation projects must be approved in advance by Creative Commons.

Translations involve linguistic translation only, they do not adapt to local law.
Creative Commons ported translations
Creative Commons ported translations

For versions 3.0 and before of the licenses, Creative Commons supported ported translations.
Creative Commons ported translations

For versions 3.0 and before of the licenses, Creative Commons supported ported translations.

These were linguistic translations, adapted to local law.
Creative Commons ported translations

For versions 3.0 and before of the licenses, Creative Commons supported ported translations.

These were linguistic translations, adapted to local law.

The translation process was similar and ported translations referred to jurisdictions.
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

Team alert

1
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. BY-NC-SA translation
5. Public comment
6. BY-NC-SA in HTML
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. BY-NC-SA review
5. BY-NC-SA translation
6. Public comment
7. BY-NC-SA in HTML
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA translation
4. BY-NC-SA approval
5. Public comment
6. BY-NC-SA in HTML
7. Staged BY-NC-SA review
8. All licenses in HTML
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. BY-NC-SA translation
7. Public comment
8. BY-NC-SA in HTML
9. All licenses in HTML
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. BY-NC-SA translation
7. Public comment
8. BY-NC-SA in HTML
9. All licenses in HTML
10. Deeds & chooser translation
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. Language listed in footer
7. BY-NC-SA translation
8. Public comment
9. BY-NC-SA in HTML
10. All licenses in HTML
11. Deeds & choosers translation
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. **Team alert**
2. **HQ review**
3. **BY-NC-SA approval**
4. **Staged BY-NC-SA review**
5. **Comparisons**
6. **Language listed in footer**
7. **Language added**
8. **BY-NC-SA translation**
9. **Public comment**
10. **BY-NC-SA in HTML**
11. **All licenses in HTML**
12. **Deeds & chooser translation**
13. **Changes merged**
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. BY-NC-SA in HTML
7. All licenses in HTML
8. Deedschooser translation
9. Changes merged
10. Language listed in footer
11. Language added
12. Translations are live
Deeds & chooser translation
Process on Transifex to translate the deeds and chooser
Process on Transifex to translate the deeds and chooser
Process on Transifex to translate the deeds and chooser
BY-NC-SA translation
Translating BY-NC-SA and then the other 5 files

- To avoid mistakes, teams are encouraged to use the comparison tables.

- It makes it easier for HQ and the Translation Assistant to make further corrections or to track changes in hyperlinks, style or other HTML-related changes.
BY-NC-SA in HTML
Creating the HTML files

• Teams do the conversion...

• ... or the TA does it, based on the comparison table and the original English license.
Staging the files

- The "staging server" is a space on the CC server where translations can be viewed as if they were live on the website.

- A script automatically uploads, on the hour, on the staging server the files modified on Git.
Updating the Magical Pony

Thu Mar 27 16:00:01 BST 2018
"Staging" is a space on a server where translations of files are kept, if they were live on a staging server the files would be uploaded, on a "production" server the files would be uploaded, on a staging server the files would be uploaded, on a "production" server the files would be uploaded.
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. Language listed in footer
7. Language added
8. Post on CC blog
9. BY-NC-SA translation
10. Public comment
11. BY-NC-SA in HTML
12. All licenses in HTML
13. Deeds & chooser translation
14. Changes merged
15. Translations are live
Changes merged
Final checklist before sign-offs

- Check all links in legal code
- Make sure Wiki page for translation is updated
- Check that license title is fully translated
- Confirm that HTML is validated

Additional languages available: Bahasa Indonesia, Deutsch, français, hrvatski, italiano, Nederlands, norsk, polski, suomeksi, svenska, te reo Māori, Türkçe, українська, العربية, 日本語. Please read the FAQ for more information about official translations.
CURRENT PROCESS FOR LICENSE TRANSLATIONS

1. Team alert
2. HQ review
3. BY-NC-SA approval
4. Staged BY-NC-SA review
5. Comparisons
6. Language listed in footer
7. Language added
8. Post on CC blog
9. BY-NC-SA translation
10. Public comment
11. BY-NC-SA in HTML
12. All licenses in HTML
13. Deeds&chooser translation
14. Changes merged
15. Translations are live
License Translations at CC
Brief report and current processes

George Hari Popescu, CC Translation Assistant

Creative Commons

2017 REPORT

OFFICIAL VS. PORTED

THANK YOU

CURRENT PROCESSES